Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Naczerp sobie wody na oblężenie, wzmocnij swoje mury, wejdź\* w glinę i udepcz zaczyn, napraw formę do cegieł.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Naczerp sobie wody na oblężenie! Umocnij swoje mury! Udepcz glinę na zaczyn, napraw formę do cegieł! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Naczerp sobie wody na oblężenie, umacniaj swoje twierdze. Wejdź w błoto, depcz glinę i napraw piec. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Naczerpaj sobie wody do oblężenia, zmacniaj twierdze twoje, wleź w błoto, i depcz glinę, oprawiwszy cegielnicę; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Naczerpaj sobie wody dla oblężenia, buduj obrony twoje, wnidź do błota a depc, depcąc trzymaj cegłę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Naczerp wody na czas twojego oblężenia. Umocnij twoje szańce. Wejdź w błoto i ugniataj glinę; chwyć mocno formę do cegieł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Naczerp sobie wody na czas oblężenia, wzmocnij swoje obwarowania, wejdź w błoto i depcz glinę, weź do rąk formę do cegieł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaczerpnij wody na czas oblężenia! Umocnij swoje twierdze! Wejdź w glinę, by ją udeptać! Uchwyć mocno ceglaną formę! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choćbyś zrobiła zapas wody na czas oblężenia, umocniła wszystkie obwarowania; choćbyś ugniatała glinę i przygotowała formy do cegieł, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Naczerp sobie wody na [czas] oblężenia, umocnij swe twierdze! Depcz glinę, ugniataj ją, chwyć za formy do cegieł! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Начерпай собі води облоги, скріпи твої твердині, ввійди в глину і будь потоптана в полові, скріпися понад цеглу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaczerpnij sobie wody na czas oblężenia! Umocnij twoje szańce! Wydeptuj glinę, wyrób wapno i napraw ceglaną formę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Naczerp sobie wody ze względu na oblężenie. Umocnij swe warownie. Wejdź w błoto i udeptuj glinę; chwyć za formę do cegieł. |

1. 1) wejdź : wdepnij BHS. [↑](#footnote-ref-2)